

دراسة تقابلية عن الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية

بمبحث جامعي

اعداد:

أول الدين فطرة

٠٥٣١٠٠٧٣



قسم اللغة العربية وأدابها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٩

دراسة تقابلية عن الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية

بحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدائها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة

اعداد:

أول الدين فطرة

٠٥٣١٠٠٧٣

المشرف:

رضوان الماجستير



قسم اللغة العربية وأدائها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٩



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدائها
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمalang

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : أول الدين فطرة

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٧٣

العنوان : دراسة تقابلية عن الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدائها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

تحريرا بمalang، ١٩ أكتوبر ٢٠٠٩

المشرف

رضوان الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢٩٥١٥١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدائها
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمalang

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث بنجاح البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : أول الدين فطرة

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٧٣

العنوان : دراسة تقابلية عن الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدائها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمalang في العام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

تحريرا بمalang، ١٩ أوكتوبر ٢٠٠٩

- ١- الأستاذ عبد الحميد الماجستير ()
- ٢- الأستاذ عبد الوهاب رشيدي الماجستير ()
- ٣- الأستاذ رضوان الماجستير ()

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢١٨١٩٦



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمalang

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلمت رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية
بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه :

الاسم : أول الدين فطرة

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٧٣

العنوان : دراسة تقابلية عن الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية
وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية
بمالانج للسنة الدراسية ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

بمالانج، ١٩ أكتوبر ٢٠٠٩

الرئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢٨٣٩٨٩



وزارة الشؤون

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية مالنج
البحث الجامعي الذي كتبه :

الاسم : أول الدين فطرة

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٧٣

العنوان : دراسة تقابلية عن الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية
وأدائها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا ملك إبراهيم والإسلامية الحكومية
بمالنج للسنة الدراسية ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

تحريرا بمالنج، ١٩ أكتوبر ٢٠٠٩

عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢١٨١٩٦

الشعار

وَتَلَّكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ^ط وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ

Dan perumpamaan-perumpamaan ini kami buat untuk manusia; dan tiada yang memahaminya kecuali orang-orang yang berilmu.

(Al Ankabut 45)

الإهداء

وأهدي هذا البحث الجامعي إلى مرب جسمي وروحي:

❖ والدي المحبوبين صاحب عبد الله وأمي أزهر الحمى، هما يرياني في حناهما

على التقديم لنيل الآمال والتفاؤل حتى أن أكون ناجحا. وأخوتي : صاحبة

عملية وصاحبة إستقامة وصاحبة إخلاصية، وجميع أهلي الذين يساعدوني

بدعائهم حتى وصل إليّ نهاية كتابة هذا البحث الجامعي.

❖ ومشايخي وأساتذتي وأستاذاتي الكرماء الذين علموني بسماحتهم وإخلاص

نواياهم مزايا الحياة وأسرارها البهيجة الجذابة حتى أن أصبح إنسانا مترشحا

ومتبحرا في علومهم.

❖ ولا ننسى زملاء المحبوبة في قسم اللغة العربية وأدائها في كلية العلوم الإنسانية

والثقافة وزملاء في المعهد بحر المغفرة الذين يساعدوني ويدافعونني في إنهاء هذا

البحث.

❖ ولا ننسى زملاء الأعراء في المعهد روضة الصالحين وفي جمعية القراء والحفاظ

(JQH).معهد سونان أمبيل العالي الذين يصاحبوني في تعليم وتحفيظ القرآن.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين على حلّ قضائه ومره، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه وأتباعه وأمته أجمعين حق قدره ومقداره العظيم ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم.

قد تمّت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع دراسة تقابلية عن الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية. وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتذة الكرماء والزملاء الأحباء. لذا، تقدّم الباحث فوائق الاحترام والخلوص الشناء إلى :

١. البروفيسور الدكتور إمام سوفرايوغو، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج.
٢. الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.
٣. الأستاذ الدكتور أحمد مزكي ، رئيس قسم اللغة العربية وأدائها.
٤. الأستاذ رضوان الماجستير، مشرف كتابة البحث العلمي.

٥. أساتذتي وأساتذتي الكرماء الذين قد علّموا في الجامعة الإسلامية الحكومية

مالانج، جزاكم الله أحسن الجزاء.

٦. والديّ، اللذين يُلجّئاني منذ صغاري حتى كبري ويربّياني بقدرتهما وعلى كل

رحمتهما وأموالهما.

٧. ومن بات دون ضميري العميق، وجميع الأصدقاء والصديقات على إتمام وظيفتي

الآخرة.

أقول لكم شكرا جزيلا على مساعدتكم جميعا فحسبي أن أدعو الله تعالى

على أن يثيبكم بأحسن ما عملتم. والله نسأل التوفيق والهداية والرحمة والرضا في

حياتنا. أمين يارب العالمين.

الباحث

أول الدين فطرة

ملخص البحث

فطرة، أول الدين. ٥٣١٠٠٧٣، للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠. مقارنة دلالية بين الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج. رضوان الماجستير.

كما عرفنا أن كل اللغة فيها الأمثال نتيجة لناطق اللغة. وكذلك في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وُجدت الأمثال في هاتين اللغتين. ولكن قد تستعمل الأمثال في عصرنا الحاضر نادرا للناس حتى لا يفهموا معانيها الصحيحة. ولا يستعملون الأمثال في تكلمهم وتحورهم وتحديثهم إلا قليلا. ومن أسبابها على أنهم لا يفهمون الأمثال مباشرة إلا يبحث المعنى في عناصرها. وهذه الظواهر تدفع إلى الباحث لمعرفة اتحاد المعنى بين المعنى الأصل وعناصرها في الأمثال العربية والإندونيسية موافقا في المعنى. ويهدف هذا البحث إلى: (١) معرفة الأمثال العربية التي تناسب بالأمثال الإندونيسية معنى، و (٢) معرفة اتحاد معنى الأصل وعناصر الأمثال في العربية والإندونيسية.

وأما المنهج الذي استخدمه الباحث هو منهج الوصفي بدراسة التقابلية (Contrastive Method) وطريقة جمع البيانات بدراسة المكتبية واعتمد الباحث في إجراء جمع البيانات على طريقة الوثائقية (Documenter Method) واستخدم الباحث تحليل البيانات في هذا البحث العلمي تحليل المضمون (Content Analysis). واستخدم الباحث في هذا البحث بيانات أساسية وثناوية من الكتب المرجعة المتعلقة بموضوع البحث والمقالة المتصلة به. وأما البحوث والدراسة الخاصة في الأمثال عربية كانت أم إندونيسية فهي تساعد الباحث في تحليل البيانات. وأما النظرية التي استخدمها الباحث لبحثها

هي نظرية الحقول الدلالية محاولة لكشف اتحاد المعنى بين المعنى الأصل وعناصر الأمثال.

ونتائج هذا البحث قد وجدت فيها عشرة الأمثال العربية التي تناسب بالأمثال الإندونيسية معنى، وهي: "جزاء سنمّار" مساو ب "Air Susu Dibalas Dengan Air" و "Tuba"، و "قبل الرمي يراش السهم" مساو ب "Sedia Payung Sebelum Hujan"، و "أن تسمع بالمعيدي خير من أن تراه" مساو ب "Indah Kabar Dari Rupa"، و "إنك تضرب في حديد بارد" مساو ب "Berdiang di Abu Dingin"، و "الجحش لما فاتك الأعيار" مساو ب "Tiada Rotan Akar pun Jadi"، و "يأكل التمر وأرجم بالنوى" مساو ب "Orang Lain Makan Nangka, Kita Kena Getahnya"، و "الأروى والنعام" مساو ب "Bagai Kucing dengan Anjing"، و "إن هذا الشبل من ذاك الأسد" مساو ب "Buah Jatuh tak Jauh dari Pohonnya"، و "كالمستغيث من الرمضاء بالنار" مساو ب "Lepas dari Mulut Harimau, jatuh ke Mulut Buaya"، و "حتى يلج الجمل في سم الخياط" مساو ب "Menantikan Ara yang Tak Bergetah".

أن في الأمثال عربية كانت أم إندونيسية اتحادا بين المعنى الأصل وعناصرها. الإتحاد سيوجد فيها بفهم المعنى وهو إما بالبحث من معنى عناصرها كمثل "ما يجمع بين الأروى والنعام" وإما بفهم القصة التي تتعلق بوجود تلك الأمثال كفهم معنى المثل "جزاه جزاء سنمّار". وجب علينا أن نعرف عن سنمّار وقصته لأن بدون الفهم منهما لن نفهم مقصوده أبدا.

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
تقرير المشرف.....	أ
تقرير لجنة المناقشة	ب
تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدائها	ج
تقرير عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة	د
الشعار	هـ
الإهداء	و
كلمة الشكر والتقدير	ز
ملخص البحث	ط
محتويات البحث	ك

الباب الأول : مقدمة

أ. خلفية البحث	١
ب. مشكلات البحث	٥
ج. أهداف البحث	٥
د. تحديد البحث	٥
هـ. فوائد البحث	٦
و. الدراسة السابقة	٦
ز. منهج البحث	٩
ح. هيكل البحث	١٣

الباب الثاني : البحث النظري

- أ- تعريف الأمثال ١٤
١. الأمثال عند اللغويين ١٤
٢. الأمثال عند الأدباء..... ١٧
٣. الأمثال عند البلاغيين..... ١٨
- ب- شروط الأمثال ١٩
١. الإيجاز ١٩
٢. إصابة المعنى ٢٠
٣. حسن التشبيه ٢٠
٤. الكناية والتعريض ٢٢
- ج- مصادر الأمثال ٢٤
- د- استعمالات الأمثال ٢٧
- هـ- أقسام الأمثال العربية ٢٧
- و- مفهوم الأمثال الإندونيسية..... ٢٩

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

- أ. الأمثال العربية التي تناسب بالأمثال الإندونيسية معنا ٣٣
- ب. اتحاد معنى الأصل وعناصر الأمثال في العربية والإندونيسية ٣٤

الباب الرابع: الإختتام

- أ- التلخيصات ٤٨
- ب- الإقتراحات ٥٠

قائمة المراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الحمد لله الذي قال **وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا**، والصلاة والسلام على النبي العربي أفصح من تكلم بالعربية، وأبين من نطق بها، وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد، نشأ الإنسان في المجتمع العديد فيها الحضارات والثقافات المختلفة، وفي معاملته اليومي يحتاج إلى وسيلة ليُعبّر ما في ذهنه إلى غيره، وهذه الوسيلة هي اللغة. وكانت اللغة دوراً عظيماً في حياة الإنسان لأنها تربط بين أفراد أو جماعة. قال أبو الفتح ابن جني في خصائصها أن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.¹

كما عرفنا أن اللغة العربية هي آلة مهمة في حياة الناس لتسهيل المواصلات بينهم. وأن في اللغة منافع كثيرة هي إنشاء العلم تطورا وبناء الثقافة القومية أو العلمية،

¹ السيوطي، الإمام جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. ١٩٨٧ م. **المزهر في علوم اللغة وأنواعها** (تحقيق: فؤاد علي منصور).

وأن اللغة هي ما يعبر بها الإنسان والإنسان كان مخلوقا من خلق الله لا يجي بمجرد نفسه في تواصل وتعاون ويتعاشر بعضهم بعضا إلا بالتخاطب بينهم.

وعرفنا أيضا أن اللغة العربية واللغة الإندونيسية من وسائل المواصلات والشعورية ومع ذلك تكون الحياة بآفات مستقرة، قيل في مقالة العرب من عرف لغة قوم سلم من مكرهم وكيدهم، وقيل أيضا ذهبت البلاد أي صحت البلاد معروفة ومشهورة بلغتهم.^٢

لا شك أن كل اللغة فيها الأمثال نتيجة لناطق اللغة. قال صاحب المنجد: المثل الشبه والنظير، القول السائر بين الناس بمضربه أي الحالة الأصلية التي ورد فيها الكلام.^٣ صارت الأمثال تجاملا للغة وتغيرا لذوق اللغة في الحوار اليومي وهي زينة للناس مثلا. وكذلك في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وُجدت الأمثال في هاتين اللغتين.

الأمثال عند كل الأمم مرآت صافية لحياتها تنعكس عليها عادات تلك الشعوب وتقاليدها وسلوك أفرادها ومجتمعاتها، وبها كانت تعارض كلامها فتبلغ بها ما

^٢ دودونج رحمة و يايان نور بيان، المؤتمر الدولي اللغة العربية والأدب الإسلامي منهجا وتطورا، (باندوج: ٢٠٠٧)، ص:

^٣ لويس مألوف، المنجد في اللغة والأدب والعلوم، الطبعة: الخامسة عشر (بيروت) ص: ٨٠١

حاولت من حاجاتها في المنطق بكناية غير تصريح. فيجتمع لها بذلك ثلاث خلال:

إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه.^٤

في عصر الحاضر قد تستعمل الأمثال نادرا للناس حتى لا يفهمون معانيها صحيحة. ولا يستعملون ويستطبّقون الأمثال في تكلمهم وتحوّره وتحدّثهم إلا قليلا. ومن أسبابها على أنهم لا يفهمون الأمثال مباشرة إلا يبحث المعنى في عناصرها.

اللغة العربية والإندونيسية فيهما الأمثال وبعضها مساوٍ في المقصود ولا شك أنّها مختلف من ناحية تعبيرها باختلاف ثقافة العربية والإندونيسية. مثلا، وُجدت الأمثال في العربية "قبل الرمي يراش السهم" تستوي بأمثال الإندونيسية "sedia payung sebelum hujan" وهما تُضربان في الاستعداد للأمر قبل الشروع فيه. هذه الحالة مهمة ليفهمها طلاب الإندونيسي لتعلم اللغة العربية.

وقد رأى ج. س. بادودو بأن معنى الأمثال يكفي بالحفظ، ولكنها صارت صعبة في التدريس. ولذلك، لم يوجد المترجم إلا هو مهير في الخطاط التعبيرات والأمثال على أصولهما. وأن الأمثال لا تترجم لفظا بلفظ لأنها لا تعتبر بها بل جميعا.

^٤ السيوطي، الإمام جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، *الزهر في علوم اللغة وأنواعها*، المجلد الأول. الطبعة الثانية. (بيروت:

الأمثال لها معنى الأصلي الذي نبحت معنى عناصرها لأن فيه اتحاد بين معنى

الأصلي وعناصرها.⁵ مثلا، "قبل الرمي يراش السهم". أي ينبغي أن نصلح السهم قبل وقت الرمي.

قبل الرمي : هو ما الذي يستعمل أو يستقبل

يراش السهم، أي يرش السهم : هو ما الذي يستعد قبل الحلول

وهو تستوي بأمثال الإندونيسية "sedia payung sebelum hujan".

وهذه الظواهر تدفع إلى الباحث تحليل الأمثال العربية والإندونيسية في تعلقهما

بعلم الدلالة، يعني معنى أصل الأمثال من معنى عناصرها بحثا. وقد وضعت هذا

البحث تحت عنوان "دراسة تقابلية عن الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية" وهي

تهدف إلى الوقوف على اتحاد المعنى بين معنى الأصلي وعناصرها في الأمثال العربية

والإندونيسية موافقا في المقصود. وقد أهتمت هذا البحث لأنني لا أجد هذا البحث

خاصة، يعني مما يتعلق بمقارنة بين الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية من ناحية معنى.

⁵ H.R. Taufiqurrochman, M.A. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press. 2008.

ب. مشكلات البحث

بعد معرفة تلك خلفية البحث، يأخذ الباحث مشكلتين وهما:

- أ- ما الأمثال العربية التي تناسب بالأمثال الإندونيسية معنى؟
- ب- ما اتحاد معنى الأصل وعناصر الأمثال في العربية والإندونيسية؟

ج. أهداف البحث

- أ- لبيان الأمثال العربية التي تناسب بالأمثال الإندونيسية معنى.
- ب- لبيان اتحاد معنى الأصل وعناصر الأمثال في العربية والإندونيسية.

د. تحديد البحث

وينبغي على الباحث أن يحدد على هذا البحث لتكون هذه الرسالة سهلة

للفهم، وغير ذلك أن هذا التحديد يساعد على الباحث لتتميمه بالسهولة.

في هذا البحث يأخذ الباحث عشرة الأمثال العربية المشهورة من كتاب
موسوعة أمثال العرب لإميل بديع يعقوب (الطبعة الأولى، بيروت: دار الجيد، سنة
١٩٩٥م).

يأخذ الباحث من ذلك الكتاب عشرة أمثال ظنها بأن لها مناسبة بأمثال
الإندونيسية المكتوبة في كتاب *Kamus Peribahasa* ل(ج.س. بادودو) ثم يجللهما في
تعلقهما بعلم الدلالة، يعني في اتحاد المعنى بين الأصلي وعناصرها.

٥. فوائد البحث

توزع الفوائد في هذا البحث العلمي كما يلي:

- أ- للباحث: معرفة اتحاد المعنى بين معنى الأصل وعناصر الأمثال في العربية والإندونيسية موافقا في المعنى.
- ب- للقارئ: إعطاء المعارف للقارئ عن اتحاد المعنى بين معنى الأصل وعناصرها في الأمثال العربية والإندونيسية مناسبة في المعنى.
- ت- للجامعة: زيادة المراجع في المكتبة وخاصة لقسم اللغة العربية وأدائها.

و. الدراسة السابقة

كما عرفنا أن البحوث العلمية الجامعية قد جرت منذ زمان طويل في الجامعات. في هذا تقرير البحث حاول الباحث أن يكتب حول "الأمثال العربية". وفي هذه الجامعة الشريفة بحث جامعي المتعلق بهذا الموضوع منها: الذي كتبه الطالبة هني رحماتي عن في المرحلة ٢٠٠٥. "الأمثال المصرحة في السور المكيّة وترجمة معانيها في اللغة الإندونيسية"، وهي تبين من خلال بحثها: الآيات من السور المكية التي فيها الأمثال المصرحة وأغراضها ثم ترجمتها في اللغة الإندونيسية. ونتائج ذلك البحث دلت أن في السور المكية ستة وثمانين مثلاً مصرحاً. وأما أغراضها هي: تقريب صورة الممثل له إلى ذهن المخاطب عن طريق المثل والإقناع بكثرة من الأفكار. الترغيب في التزيين والتحسين، أو التنفير من كشف جوانب القبح، وغير ذلك. ثم تأتي ترجمة الأمثال المصرحة في السور المكية عند هيئة الترجمة من وزارة الشؤون الدينية بمعنى: (١). النظري أو المقارنة (٢). المثل أو تشبهه بشيء (٣). زائدة، وهي في بحثها لا تبحث البيانات تحليلية بلاغية، فلذلك لا تكتب شيئاً من نظرية البلاغية.

والذي كتبه الطالبة زهر في المرحلة ٢٠٠٨. عن "الأمثال في سورة الكهف" وتبين من خلال بحثها: الآيات من سورة الكهف التي فيها الأمثال وأغراضها. ونتائج

من ذلك البحث دلت أن في سورة الكهف تسعة عشر مثلاً تشتمل على الأمثال المصروفة والكامنة والمرسلة. وأما الأغراض من هذه الأمثال منها: الأمثال تبرز المعقول في الصورة المحسوس الذي يلمسه الناس، فيتقبله العقل، لأن المعاني المعقولة لا تستقر في الذهن إلا إذا صيغت في صورة حسية قريبة الفهم. وتكشف الأمثال عن الحقائق، وتعرض الغائب في معرض الحاضر. وتجمع الأمثال في المعنى الرائع في عبارة موجزة. وتضرب الأمثال للتنفير حيث يكون الممثل مما تكرهه النفوس. تقريب صورة الممثل له إلى ذهن المخاطب عن طريق المثل. الترغيب في التزيين والتحسين، أو التنفير من كشف جوانب القبح. إثارة نحو الطمع أو الرغبة أو الخوف والحذر لدى المخاطب. المدح أو الذم، والتعظيم أو التحقير. تشجع ذهن المخاطب، وتحرك طاقة الفكرية أو استرضاء ذكائه لتوجيه عناية حتى يتأمل ويتفكر ويصل إلى إدراك المراد عن طريق التفكير.

بناء على تلك الدراسة السابقة، يحاول الباحث بطريقة أخرى أي يبحثه من ناحية مقابلة بين الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية. لذلك هذا البحث مهم جداً لبيحته، راجياً نافعاً للجميع فضلاً عن مقابلة الأمثال في هاتين اللغتين.

ز. منهج البحث

أ- نوع البحث

إن هذه الدراسة هي دراسة كيفية (Qualitative Research Method) التي تنتهج بالمنهج الوصفي (Descriptive Research Method) والمنهج التقابلي (Contrastive Method).

دراسة كيفية (Qualitative Research Method) هي منهج البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا يستعمل الباحث الرقم في التفسير عن الإنتاج. ٦ هذا البحث يستخدم بدراسة الكيفية لأن المصادر البيانات في هذا البحث تتكون من الكلمة الكتابية أو الصور ليست من العدد أو الحساب.^٧ إن مصادر البيانات الرئيسية في بحث الكيفي هي تتكون من الكلمة والعمل وما زاد من البيانات تتكون من الكتب والوثائق. تبين تحليلية دلالية على بحث المعين فالباحث سيبين اتحاد معنى الأمثال بين معنى الأصل وعناصرها في العربية والإندونيسية.

وأما منهج الوصفي (Descriptive Research Method) يوصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدى

⁶ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta. 1998. Hal 12

⁷ M. Atar Semi. *Metode Penelitian Sastra*. Bandung: Angkasa. 1993. hal 24

مجموعة معينة، في زمان زمان معين.^٨ وأما منهج التقابلي (Contrastive Method) هي تدرس أوجه الاختلاف والشبه بين اللغتين أو أكثر لا تنميان إلى عائلة لغوية واحدة مثل العربية الإندونيسية ويتم على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.^٩

ب- مصدر البيانات

مصدر البيانات يتكون على مصدرين وهما:

١. المصدر الأساسي (data primer) هو المصدر الذي يجمع ويقدم من المصدر

الأول^{١٠}. وهذا يؤخذ من الكتاب موسوعة أمثال العرب لإميل بديع يعقوب

(الطبعة الأولى، بيروت: دار الجيد، سنة ١٩٩٥م) و *Kamus Peribahasa*

ل(ج.س. بادودو)، فكلاهما يعد موسوعة في مجاله.

٢. المصدر الثانوي (data sekunder) هو تناول المعلومات من المصدر الأساسي

بالشرح والتفسير والتعلق حيث تساهم في توضيح المعلومات الأساسية وفي

الإضافة له وهو الكتب التي تتعلق بالبحث^{١١}

^٨ دكتور توفيق محمد شهلين، *علم اللغة العام*، ص ٢٤

^٩ الدكتور حلمي خليل، *مقدمة لدراسة اللغة*، ص ٣٣٥

^{١٠} Tim penyusun Pedoman Skripsi Fakultas Humaniora dan Budaya. 2008. *Pedoman Penulisan Skripsi*. Malang: Pusat Pendidikan Fakultas Humaniora dan Budaya

^{١١} نفس المراجع

ت- طريقة جمع البيانات

هذا البحث يقوم على دراسة المكتبية (Library Research) فالباحث يستخدم طريقة الوثائقية (Documenter Method) في جمع البيانات وهي بحث البيانات عن المقلب المغير المأخوذ من الكتب والجرائد والمجلات والملاحظات وغير ذلك^{١٢}.

ث- طريقة تحليل البيانات

استخدم الباحث تحليل البيانات في هذا البحث العلمي تحليل المضمون (content analysis). بمنهج وصفي لوصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة في زمن ومكان معاً^{١٣}. وأما تحليل المضمون هو بحث للمعلومات المحفوظات في التسجيلات من صورة وصوت وكتابة^{١٤}.

¹² Suharsimi Arikunto. *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik*. Jakarta: Rineka cipta. Cet. XIII hal: 231

¹³ شاهين، توفيق محمد. ١٩٨٠. علم اللغة العام. القاهرة: مكتبة وهبة. ص: ٢٣

¹⁴ Suharsimi Arikunto, 2006. *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik*. Jakarta: Rineka cipta. Cet. XIII hal: 244

ح. هيكل البحث

ينقسم الباحث هيكل البحث لإعطاء صورة العامة عما يتضمن في هذا البحث

العلمي على أربعة أبواب وهي:

الباب الأول : مقدمة تحتوي على خلفية البحث ومشكلة البحث وأهداف

البحث وتحديد البحث وفوائد البحث ودراسة السابقة ومنهج

البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني : بحث النظري يحتوي على تعريف الأمثال وأقسام الأمثال العربية

ومفهوم الأمثال الإندونيسية وتعريف المعنى وأنواع المعنى ومناهج

في دراسة المعنى ونشأة المعنى.

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها تحتوي على الأمثال العربية والإندونيسية

بتحليلية دلالية.

الباب الرابع : الإختتام تحتوي على خلاصة البحث والإقتراحات.

الباب الثاني

البحث النظري

أ. تعريف الأمثال

١. الأمثال عند اللغويين

المثال والمثل والمثيل كالشبه والشبه والشبيه لفظاً ومعناً، ويطلق على عدة أشياء، يطلق على الحال والقصة والصفة العجيبة الشأن.^{١٥} كقوله تعالى: مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ.^{١٦} أي قصتها وصفتها التي تتعجب منها. وقال المعجم الوسيط: المثل جمعه أمثال هو: جملة من القول المقتطعة من كلام أو مرسلة بذاتها، تنقل ممن وردت فيه إلى مشابجه بدون تغيير.^{١٧}

¹⁵ Hasbi Ash Shiddiq, Ilmu-Ilmu Alquran, (Jakarta: PT. Midas Surya Grafindo, 1993), hal 174

¹⁶ سورة الرعد ٣٥

¹⁷ إبراهيم انس وزملائه، معجم الوسيط، الجزء الثاني، (مجموع اللغة العربية: دار المعارف، ١٩٧٣).

وأصل المثل كما قال الراغب: من المثول بمعنى الانتصاب، فيقال مثل الشيء إذا انتصب وتصوره ومنه قوله النبي صلى الله عليه وسلم: من أحب أن تمثله الرجال فليبوأ مقعده من النار. وقد ذكر لنا الشيخ الطائي تعريفاً آخر للمثل، فيقول: وقيل مثل ذكر وصف ظاهر محسوس وغير محسوس يستدل به على وصف مشابه له من بعض الوجوه فيه نوع الخفاء ليصير في الذهن مساوياً للأول في الظهور من وجهٍ دون وجه.^{١٨} ويقول ابن منظور: والمثل والمثيل كالمثل والجمع أمثال، وهما يتماثلان والمثل: الشيء الذي يضربه الشيء مثلاً فيجعل مثله، وفي الصحاح: ما يضربه من الأمثال.^{١٩} كلمة مثلاً... وكلمة مثلاً... ومثل (بكسر الميم) تعنى التشبيه بشيء... أي أن هذا الشيء الذي نتحدث عنه يشبه كذا تماماً.^{٢٠}

قال صاحب المنجد: المثل الشبه والنظير، القول السائر بين الناس بمضربه أي الحالة الأصلية التي ورد فيها الكلام.^{٢١} ويعرف ميداني صاحب الكتاب "مجموع

^{١٨} محمد بكر إسماعيل، دراسات في علم القرآن، (القاهرة: دار المنار، ١٩٩١) ص. ٣٣٩

^{١٩} ابن منظور، لسان العرب، المجلد الحادي عشر، (لبنان: دار صادر)، ص. ٢١١-٢١٢

^{٢٠} محمد متولى الشعراوى، الأمثال في القرآن الكريم، ص. ٨

^{٢١} لويس مألوف، المنجد في اللغة والأدب والعلوم، الطبعة: الخامسة عشر (بيروت) ص: ٨٠١

الأمثال " المثل فيقول: قلت أربعة أحرف فيها فَعَلٌ وفِعْلٌ، وهي مَثَلٌ ومِثْلٌ، وشَبَهٌ وشَبَهَةٌ، وبَدَلٌ وبِدَلٌ، ونَكَلٌ ونِكَلٌ للذي ينكل به أعداؤه.^{٢٢}

قال ابن فارس: الميم، والثاء، واللام، أصل صحيح يدل على مناظر الشيء للشيء، وهذا مثال هذا، أي نظيرة.^{٢٣}

وقال فيروزى آبادي، المثل، والمثُل، والمَثِيلُ كالشَّبَه والشَّيْبُ والشَّيْبَةُ لفظًا ومعنى، والجمع أمثال... وقد يستعمل المِثْلُ -بكسر الميم- عبارة عن المشابه لغير في معنى من المعنى، أي معنى كان.^{٢٤}

قال ثعلب: الأمثال، حكمة العرب كان يوحى بعضهم بها إلى بعض بلا تصريح، فيفهم الرجل إلى صاحبه ما حاول باختصار وإيجاز. وقال ابن السكيت: المثل لفظ يخالف لفظ المضروب له، ويوافق معناه معنى ذلك اللفظ، شبهوه بالمثل الذي يعمله عليه غيره.^{٢٥}

^{٢٢} لميدان، مجموع الأمثال، الجزء: الأول، الطبعة: الثالثة، (دار الفكر: ١٩٧٢) ص. ٦

^{٢٣} ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، المجلد: الثاني (لبنان: دار الفكر العلمية، ١٩٩١)، ص: ٤٩٨

^{٢٤} محمد بكر إسماعيل، دراسات في علوم القرآن، (القاهرة: دار المنار، ١٩٩١)، ص: ٣٣٧

^{٢٥} دودونج رحمة و يايان نور بيان، المؤتمر الدولي اللغة العربية والأدب الإسلامي منهجا وتطورا، (باندوج: ٢٠٠٧)، ص:

٢. الأمثال عند الأدباء

أما تعريف المثل عند الأدباء فهو أخص من تعريفه عند اللغويين فقد عرفه بأنه قولاً في شيء آخر بينه مشابهة، لبيان أحدهما الآخر، ويصوره نحو قولهم الصيف ضيقت اللبن. ويعرف بعضهم بأنه قول محكى سائر، يقصد به تشبيه حال الذي حكى فيه بحال الذي مثل لأجله بأن يشبيه مضربه مورده.^{٢٦}

وقال المرزوقي في الشرح الفصيح: المثل جملة من القول مقتضبة من أصلها أو مرسلة بذاتها، فتتسم بالقبول وتشتهر بالتداول فتنتقل عما وردت فيه إلى كل ما يصبح قصده منها من غير تغيير يلحقها في لفظها، وعما يوحيه الظاهر إلى أشباهه من المعاني، فلذلك تضرب وإن جهلت أسبابها التي خرجت عليها، واستجيز من الحذف ومضارع ضرورات الشعر فيها مالا يستجاز في سائر الكلام.^{٢٧}

^{٢٦} محمد بكر إسماعيل، دراسات في علوم القرآن، (القاهرة: دار المنار، ١٩٩١)، ص: ٣٤١

^{٢٧} محمد عبد الوهَّاب عبد اللطيف، موسوعة الأمثال القرآنية، الجزء: الأول (القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٣)، ص: ٧٣

٣. الأمثال عند البلاغيين

أما تعريف الأمثال عند البلاغيين فهو: استعارة تمثيلية شاع استعمالها مذكرا أو مؤنثا من غير التغيير في العبارة الواردة. وإنما هو قول محكى بليغ يصور المعنى المراد تصويرا دقيقا لا يأتي في غيره من الأساليب. الاستعارة تمثيلية هي: اللفظ المركب المستعمل في غير ما وضع له لعلاقته المشابهة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي.^{٢٨}

ذهب البلاغيون الآخرون في تعريف المثل، بأنه: المجاز المركب الذي تكون علاقته المشابهة متى فشا استعماله. وأصله الاستعارة التمثيلية. كقولك للمتروك في فعل أمر: "مالي أراك تقدم رجلا وتؤخر أخرى". وقيل في ضابط المثل كذلك: إنه إبراز المعنى في صورة حسية تكسبه روعة وجمالا. والمثل بهذا المعنى لا يشترط أن يكون له مورد. كما لا يشترط أن يكون مجازا مركبا.^{٢٩}

^{٢٨} محمد بكر إسماعيل، دراسات في علوم القرآن، (القاهرة: دار المنار، ١٩٩١)، ص: ٣٤٢

^{٢٩} عبد الله ثحاته، علوم القرآن، (القاهرة: الكتاب الجامعي، ١٩٨٥)، ص: ١٦٩

قال محمود الألوسي أبو الفضل في تفسيره: وما سمي المثل إلا إنه مائل في
الذهن منطبع في الخيال.^{٣٠} قال جرجاني: التشبيه عام، والتمثيل أخص منه فكل
التمثيل التشبيه، وليس كل تشبيه تمثيلاً.^{٣١}

ب. شروط الأمثال

اشترط الدارسون العرب في المثل السائر شروطاً أربعة: هي إيجاز اللفظ،
وإصابة المعنى، وحسن التشبيه، وجودة الكناية.^{٣٢} وقد أشار إلى هذه الشروط إبراهيم
النظام: يجتمع في المثل أربعة لا تجتمع في غيره من الكلام: إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى،
وحسن التشبيه، وجودة الكناية، فهو نهاية البلاغة.^{٣٣}

١. الإيجاز

هو أبرز سمات الأمثال وأخص خصائصها، وبه تمتاز على ما عداها من
فنون الأدب، يقول البكري: "والأمثال مبنية على الإيجاز والاختصار والحذف

^{٣٠} محمد الألوسي أبو الفضل، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، (بيروت: دار إحياء التراث العربي)، المكتبة

الشمالة

^{٣١} عبد القاهر الجرجاني، أسرار البلاغة في علوم البيان، الطبعة: الثامنة، (دار الكتب العربي، ١٩٩٧)، ص: ٧٨.

^{٣٢} عبد الفتاح أبو سنّة، علوم القرآن، (القاهرة: دار الشروق، ١٩٩٥)، ص: ٤٠.

^{٣٣} الندائي، مجموع الأمثال، الجزء: الأول، الطبعة: الثالثة (دار الفكر، ١٩٧٢)، ص: ٦.

والاقتصار"، ويقول في موضع آخر: "والأمثال موضع إيجاز واختصار، وقد ورد فيها من الحذف والتوسع ما لم يجيء في أشعارهم".^{٣٤}

والإيجاز يعمل على إشباع المعنى وهذا ما نلمسه في قول الزمخشري "أوجزت اللفظ فأشبع المعنى، وقصرت العبارة فأطالت المغزى، ولوحت فأغرقت في التصريح، وكنت فأغنت عن الإيضاح".^{٣٥}

٢. إصابة المعنى

تعد الأمثال من الأشكال الأدبية التي تعبر عن الواقع بشكل يقترب من الصدق؛ لأنها تعد نتاج فكر وأحداث وتجارب للحياة اليومية — لم يوافق البروفسير ديشى على هذا — وهذا يعنى أنها تصيب المعنى، وحاولنا أن نلتمس دليلاً لتعضيد هذا الرأى، فالتمسناه في بعض الجوانب التركيبية للأمثال،^{٣٦} في صيغة الجملة الاسمية التي تفيد العموم والتي تدل على الثبات لاسيما صيغة أفعل، والجملة الشرطية التي ترتب شيئاً على شيء، وجملة الأمر والنهى التي تحت على

^{٣٤} عبد المجيد قطامش، *الأمثال العربية دراسة تاريخية*، الطبعة: الأولى (دمشق، ١٩٨٨) ص ٢٥٦

^{٣٥} الزمخشري، *المستقصى في أمثال العرب*، الطبعة: الثانية، (بيروت، ١٩٨٧) مقدمة.

^{٣٦} علاء إسماعيل الحمزاوي، *الأمثال العربية والأمثال العامية مقارنة دلالية*، مكتبة الشاملة

خير وتزجر شرا، أو تسدى موعظة ونصيحة، قد تكون عامة وقد تكون خاصة

بالمخاطب^{٣٧}.

٣. حسن التشبيه

من سمات المثل التشبيه، بل إن المادة (م ث ل) تدل على المشابهة، ومن ثم جعل بعض العلماء التشبيه سمة أساسية في المثل "عرضنا لذلك حينما تحدثنا عن مفهوم المثل" ويرى جويف ديشى في مناقشة مع الباحث بجامعة ليون أن هذه السمة صالحة لعدد من الأمثال، وليس شرطا توافرها في كل الأمثال.

يبد أن هذا لا يمنع أن نتحدث عن هذه السمة بإيجاز، فالتشبيه مكانته في كلام العرب، يقول قدامة: "وأما التشبيه فهو من أشرف كلام العرب، وبه تكون الفطنة والبراعة عندهم"^{٣٨}. ويشرح عبد القاهر وظيفة التشبيه في قوله: "... وهل تشك في أنه يعمل عمل السحر في تأليف المتباينين حتى يختصر ما بين المشرق والمغرب، ويجمع ما بين المشتم والمعرق، وهو يريك للمعاني المثلة بالأوهام شبيها في الأشخاص الماثلة، والأشباح القائمة، ينطق لك الأخرس،

^{٣٧} علاء إسماعيل الحمزاوي، الأمثال العربية والأمثال العامية مقارنة دلالية، مكتبة الشاملة

^{٣٨} قدامة بن جعفر، نقله النشر، ص: ٥٨

ويعطيك البيان من الأعجم، ويريك الحياة في الجماد، ويريك التمام عين الأضداد، فيأتيك بالحياة والموت مجموعين، والماء والنار مجتمعين".^{٣٩}

وإذا كان التشبيه بجميع صورته وأشكاله من أساليب البيان المتفق على بلاغتها، فإنه في الأمثال يبلغ قمة البلاغة، ويحتل ذروتها، ذلك أن مضارب الأمثال تكون عادة من المعاني المعقولة التي قد يصعب تصورها واستكناه حقيقتها، ومن ثم يلجأ الناس إلى ضرب الأمثال لها بأمر حسية، وأحداث واقعية، فلا تلبث هذه المعاني المعقولة أن تبرز من الخفاء حتى تكون في متناول الحواس الظاهرة.

وتوضيحا لسمة التشبيه في الأمثال نسوق هذا المثل (قبل الرماء تملأ الكنائن)؛ إذ هو يضرب في الاستعداد للأمر قبل حلوله، وهو معنى معقول شبه بحالة حسية، هي حالة الرجل يستعد للرمى قبل أوانه، فيملأ جعبته سهاماً. فالمضرب هنا وهو المراد أمر معقول لا يدرك إلا بالفكر والنظر، وهذا يعني أن العرب لجأوا إلى صورة حسية منتزعة من البيئة، فشبهوا بها تلك المعاني المعقولة وأخرجوها بهذا التشبيه من الخفاء والإبهام إلى الوضوح والجللاء.

^{٣٩} عبد القاهر الجرجاني، أسرار البلاغة، (بيروت: دار المعارف) ص: ١١١

٤. الكناية والتعريض

إن أسلوب المثل يتسم بجودة الكناية والتعريض؛ لأن المتمثل به لا يصرح بالمعنى الذى يريده وهو مضرب المثل ولا يعبر عنه بالألفاظ الموضوعية له فى اللغة، إنما يخفى هذا المعنى ويعبر عنه بألفاظ أخرى هى ألفاظ المثل وهذا هو معنى الكناية والتعريض لغويا، يقول ابن منظور: "والكناية أن تتكلم بشيء وتريد غيره وكنى عن الأمر بغيره يكنى كناية، يعنى أن تتكلم بغيره مما يستدل به عليه، وكنى الرؤيا هى الأمثال التى يضر بها ملك الرؤيا، يكنى بها عن أعيان الأمور"، ويقول فى موضع آخر: "والتعريض خلاف التصريح والمعاريض التورية بالشياء عن الشياء والتعريض قد يكون مضرب الأمثال، وذكر الألفاظ فى جملة المقال".^{٤٠}

وقيل: الكناية أن يريد المتكلم إثبات معنى من المعانى فلا يذكره باللفظ الموضوع له فى اللغة ولكن يجيئ إلى معنى هو تاليه وردفه فى الوجود فيومئ به إليه، ويجعله دليلا عليه مثل (طويل النجاد) أى طويل القامة.^{٤١}

^{٤٠} ابن منظور، لسان العرب، المجلد حادي عشر، لبنان: دار صادر.

^{٤١} عبد القاهر الجرجاني، دلائل الإعجاز، طبعة: الأولى، (بيروت، ١٩٨٨) ص ٥٢

وتوضيحا لمفهوم الكناية نسوق هذا المثل (بلغ السيل الزبي)، فهذا المثل يراد به الأمر يبلغ غايته في الشدة والصعوبة، لكن المتكلم أخفى هذا المعنى، ولم يستخدم الألفاظ التي وضعت له في اللغة، وكنى عنه بالألفاظ التي جاء عليها المثل.

ويذكر أحد الباحثين أن الأمثال هكذا لا يصرح فيها بالمعاني المرادة، وهي مضاربها، وإنما يكنى عنها بعبارات تفيد معانها أخرى، وتكتسب المعاني المرادة من الأمثال بهذه الكناية وضوحا وإشراقا، وتكتسى حللا زاهية من الجمال والبهاء.^{٤٢}

ج. مصادر الأمثال

تنوعت مصادر الأمثال، تبعا للبيئة والظروف المعيشة، وهذا الحكم العام ينطبق على العرب تمام الانطباق، فلكل بيئة أمثال تناسبها. فأمثال البادية تختلف عن أمثال الحاضرة تبعا للمناخ والظرف والعادات. لذلك وجدنا الأمثال العربية تنوعت مصادرها، فمنها ما ينتسب إلى البادية، منها: ما ينتسب إلى الحواضر العربية: مكة، والمدينة، والبصرة، والكوفة، والحيرة، وواسط، وحمس، منها: ما هو مقتبس من

^{٤٢} عبد المجيد قطامش، *الأمثال العربية دراسة تاريخية*، الطبعة: الأولى (دمشق، ١٩٨٨) ص ٢٦٩

الكتب السماوية وذلك كله عبر العصور المختلفة منذ عصر الجاهلية مروراً بالعصور الإسلامية وما تلاه من العصور.

يقول لنا الدكتور عبد السلام سرحان عن الأمثال العربية التي أعطتنا انطباعات عن عصور وأحداث في المجتمع العربي: والدارس للأمثال العربية في مصادرها المختلفة، يحس أنها صور شاعرة رسمت معاً لم واضحة لكثير من الأحداث السياسية، ورسوم ناطقة بما كانت عليه حياتهم الاجتماعية، وسجلات صادقة لوعيهم الخلقى، وعاداتهم وتقاليدهم أو ابتدعوها لأنفسهم في كل زمان.

والأمثال يصعب عليك تمييز الجاهل منها من الإسلامى، لاختلاطها ببعض عند الرواة والمؤلفين، ولكن مل يشير عليه المثل من حادث أو قصة أو خبر مما يتصل بالجاهلية سيساعد على معرفة الجاهلى وتميز من الإسلامى "ما يوم حليلة بسر". وقد يدل على جاهلية المثل أن يكون مخالفاً لتعاليم الإسلام ومبادئه مثل: انصر أخاك ظالماً أو مظلوماً. واليوم خمر وغداً أمر.^{٤٣}

^{٤٣} محمد عبد الوهَّاب عبد اللطيف، موسوعة الأمثال القرآنية، الجزء: الأول (القاهرة: مكتبة الآدب، ١٩٩٣)، ص: ٩٣-٩٤

وقد تنوع الدلائل التي تدلنا على مصدر المثل وتبين لنا المثل الجاهلي من المثل الإسلامي، يقول الأستاذ أحمد أمين في كتابه "فجر الإسلام": هناك دلائل تدلنا أحيانا على مصدر المثل من طرق عدة.^{٤٤}

أولا: هناك عدة أمثال قيلت في حوادث تاريخية، كجزاء سنمار، ومواعيد عرقوب، ولا في الفير ولا في النفير... وهذه دلالة صحيحة متى ثبتت صحة الحادثة التاريخية التي قيل فيها المثل.

ثانيا: الاستدلال من حياة الجاهلية الإجتماعية على أن المثل جاهلي، كالذي قالوا "انصر أخاك ظالما أو مظلوما"، فإن ذلك هو الخلق الجاهلي لا الإسلامى.

ثالثا: إن كثيرا من الأمثال قد نص المؤلفون على قائلها عند ذكر مضرب المثل، فهم في كثير من الأحيان يذكرون القصة التي قيل فيها المثل ليستدل بذلك ولو على وجه التقريب - على زمنه. أهـ.

والأمثال منها حقيقة ومنها فرضية، والفرق بينهما: أن الأمثال الحقيقة ما كان لها أصل معروف نقلت عنه وسيقت له كالأمثال: "رب رمية من غير رام"، "إن البغاث بأرضنا يستنسر"، "ما يوم جليلة يسر". أما الأمثال الفرضية فهي ما كانت من

^{٤٤} محمد أمين، فجر الإسلام، الجزء الأول (المصرية القاهرة: مكتبة النهضة)، ص: ٦٢

تخيل أديب وضعها على لسان طائر أو حيوان أو جماد أو نبات أو ما شاكل ذلك. ومن مزاياها أنها تساعد على نقد والتحكم والسخرية إذا ما ساد الاستبداد وعم الظلم، وهي وسيلة ناجحة للوعظ والتهديب والفكاهة والتسلية. والأمثال منها نظم ومنها نثر كما قال ذلك ابن رشيق في كتابه العمدة، وكما أشرنا سابقا عند الحديث عن المثل تعريفه، ومنها الطويل المخكم والقصير المحكم.

د. استعمال الأمثال

للأمثال استعمالات عدة،^{٤٥} فقد يشتمل على وجه الاستعارة، كضربك المثل "الصيف ضيعت اللبن". واستعارة هذا المثل إلى حال الرجل الذي أضاع أمرا كان في طوع يده، ثم رغب في مثاله، واستعمال المثل على هذا الوجه هو الذي تحدث عنه البيانون فقالوا: متى فشا استعمال المجاز المركب سمي "مثلا".

وقد يشتمل على وجه التشبيه الصريح، كأن تذكر شخصا تريد أن تصفه بأنه يشتهي فربه، ويخاف شره فتقول: "هو كالخمر يشتهي شربها ويخاف صداها".

^{٤٥} محمد عبد الوهَّاب عبد اللطيف، موسوعة الأمثال القرآنية، الجزء: الأول (القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٣)، ص: ٥٣-٥٤

وقد يشتمل على وجه الحقيقة المحضة، كأن ترى شخصا اعتبر في بعض الأمور بما وقع فيه غيره من عاقبة مكروهة فأخذ حدره من ذلك الأمور فتقول: "السعيد من اتعظ بغيره"، فليس في ضرب هذا المثل استعارة ولا تشبيه.

٥. أقسام الأمثال العربية

أولا: الأمثال في القرآن الكريم. ولهذا قد عرفنا المثل القرآني بأنه إبراز المعنى في صورة رائعة موجزة لها وقوعها في النفس سواء كانت تشبيها أو قولا مرسلا. وعلى ضوء هذا تنوعت الأمثال القرآنية وانقسمت إلى أقسام، فمن العلماء من قسمها إلى قسمين ومنهم من قسمها إلى أقسام.

ثانيا: الأمثال في الأحاديث النبوية الشريفة. كان النبي صلى الله عليه وسلم ضرب الأمثال لأمته في كثير من المواقف من أجل الإثقاظ عن الشيء أو المدح للصفات المحدودة أو التنبيه عن الأمور السيئة أو الذم من أمور متعددة. ومن الأمثال النبوية المشهورة: عن عائشة رضي الله عنها عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: أبغض الرجال عند الله الألد الخصم.

ثالثاً: الأمثال عند كلام العرب. في الحقيقة أن الأمثال جاءت منذ قديم الزمن أي في العصر الجاهلي. إذ أن من شأنها أن لا تتغير، وأن تظل طويلاً بصورتها الأصلية، بحكم إيجازها وكثرة دوراتها على الألسنة. وقد سارع العرب إلى تدوينها منذ أوسط القرن الأوّل هجرية. إذ الف فيها صحار العبد أحد النساين في أيام معاوية بن أبي سفيان كتابا منا ألف فيها عبيد بن شريّة معاصرة كتابا آخر ويقال صاحب الفهرست إنه رآه في نحوى خمسين ورقة.^{٤٦}

و. مفهوم الأمثال الإندونيسية

الأمثال الإندونيسية (Peribahasa) هي عبارة عن جملة مختصرة تتضمن معانيها حكمة جاءت بألفاظ موجزة ذات أنغام، ألقيت لأغراض النصيحة أو أجوبة عن الأمثال التي تأتي من السامع وتجري على ألسنة الناس برغم عدم معرفة مؤلفيها ولكنها تروى بواسطة اللسان وتنقل من جيل إلى جيل.

^{٤٦} دودوج رحمت هدايا ويايان نور بيان، المؤتمر الدولي للغة العربية والأدب الإسلامي منهجا وتطورا، (باندوج: المؤتمر الثالث والأسبوع العلمي الخامس الوطني اتحاد المدرسين للغة العربية، ٢٠٠٧) ص: ٣٢٧-٣٢٨

الأمثال الإندونيسية يطلق عليها في اللغة الإندونيسية بمعنى (معنى آخر)، بدال (Bidal)، ففتاه (pepatah)، عبارة (ibarat)، تمثيل (tamsil)، ولا يوجد فرق بينها وبين الآخر، منا قال ذلك غزالي في كتابه "Langgam Sastra Lama".

بدال (Bidal)، ففتاه (pepatah)، عبارة (ibarat)، تمثيل في الحقيقة لا يوجد فرق بينها، وإن كان هناك من يفرق بينها فكان التقسيم تقسيما صناعيا، في الأدب معظمها يطلق بـ "المثل".^{٤٧}

وقد تنوعت أغراض الأمثال لتشمل جميع ميادين الحياة اليومية للشعب الإندونيسي القديم، كما تعتبر أقدم نوع من أنواع الشعر لأنها جاءت قبل ما يسمى بالفانتون، كما قال عن ذلك الدكتور اندوس زبير عثمان في كتابه "Kesusastraan Lama Indonesia".

الأمثال تعتبر شعرا بسيطا، ويمكننا أن نقطع القول بأنها أقدم من الفانتون (pantun) فالواقع يؤكد أن الفانتون كانت ما هي إلا امداد للأمثال.^{٤٨}

⁴⁷ Usman, Zubeir. 1963. *Kesusasteraan Lama Indonesia*. Cet ke IV. Jakarta: Gunung Agung. Hal 122

⁴⁸ نفس المراجع ص ١٤٩

ومن خلالها يمكننا أن نعرف الطبيعية الأصلية لشعب الإندونيسي الأول فمنها
مثلا، الإندونيسي القديم لا يحبون الكلام العنيف ولا الكلام الكثير ومن يعمل لكل
من يتكلم بشدة أو يكثر من الكلام فكانوا يوجهون هذا المثال:

“Tong kosong nyaring bunyinya, Besar pasak daripada tiang”

(البرميل الفارغ مرتفع صوته، الحمل أكبر من العمود)

ومتى وجدوا أشخاصا تحبون أن يتأملوا في أشياء ولا يستطيعون أن يعملوا مثلها
يوجهون إليهم هذا المثل:

“Menggantang asap, mengukir langit”

(أنتم كمن يكيلون الدخان أو ينقشون في السماء)

ز. بين الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية

لا خلاف بين الأمثال العربية والأمثال الإندونيسية من ناحية التعريف. وفيها
تناسب كثير بين اللغويي العرب واللغويي الإندونيسي عن تعريف الأمثال. كما قال
ثعلب، وهو لغويوا العرب "أن الأمثال: حكمة العرب كان يوحى بعضهم بها إلى بعض

بلا تصريح، فيفهم الرجل إلى صاحبه ما حاول باختصار وإيجاز".^{٤٩} هذا التعريف لا يختلف بعيدا عن رأي اللغوي الإندونيسي بأن الأمثال الإندونيسية (Peribahasa) هي عبارة عن جملة مختصرة تتضمن معانيها حكمة جاءت بألفاظ موجزة.

غير أنهم مختلفون في انقسامها. في العربية ينقسم لغويوا العرب الأمثال من

مصدرها، وهي:

١. الأمثال في القرآن الكريم. مثل: حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ

٢. الأمثال في الأحاديث النبوية الشريفة. مثل: عن عائشة رضي الله عنها عن

النبي صلى الله عليه وسلم قال: "أبغض الرجال عند الله الألد الخصم".

٣. الأمثال عند كلام العرب. منها: إِنَّكَ تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ.

أما اللغويوا الإندونيسي هم ينقسمون الأمثال من أساليبها وهي:

١. Bidal هو الأمثال تتضمن على نصيحة أو تحذير أو هجاء.

^{٤٩} دودونج رحمة و يايان نور بيان، المؤتمر الدولي اللغة العربية والأدب الإسلامي منهجا وتطورا، (باندوج: ٢٠٠٧)، ص:

٢ . Pepatah هو الأمثال تتضمن على نصيحة يقول لها المتقدمون، للحجة على

المخاطب عموماً.

٣ . Ibarat هو الأمثال جاءت على مقالة أو قصة فيها مثلاً للناس.

٤ . Tamsil هو الأمثال يشكل القصة فيها درس الحياة.

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

إضافة إلى مشكلة البحث الذي قدمها الباحث في الباب الأول، أن هذا الباب مكونة على بحثين، البحث الأول يحتوي على الأمثال العربية التي تناسب بالأمثال الإندونيسية معنا، والبحث الثاني يحتوي على تحليل اتحاد معنى الأصل وعناصر الأمثال في العربية والإندونيسية.

أ. الأمثال العربية التي تناسب بالأمثال الإندونيسية معنى

نم	الأمثلة العربية	الأمثلة الإندونيسية	المعنى
١	جزأه جزاء سِنَمَارٍ	Air susu dibalas dengan air tuba	أي مقابلة الاحسان بالإساءة
٢	قَبْلَ الرَّمِي يُرَاشُ السَّهْمُ	Sedia payung sebelum hujan	يضرِب في الاستعداد للأمر قبل الشُّروع فيه
٣	أَنْ تَسْمَعَ بِالْمُعِيدِيَّ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ	Indah kabar dari rupa	تضرِب لما حكي خيرا من حقيقته
٤	إِنَّكَ تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ	Berdiang di abu dingin	أَنْ لا نفع لمن يسأل للذي لم يعطه شيئا

أن شيئاً قبيح النوع أنفع إذا لم يوجد شيء جيد النوع	Tiada rotan akar pun jadi	الْجَحْشُ لَمَّا فَاتَكَ الْأَعْيَارُ	٥
تضرب لمن يصيب الصعوبة بسبب عمل غيره	Orang lain yang makan nangka, kita yang kena getahnya	يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأَرْحَمُ بِالتَّنْوَى	٦
تضرب في الشئتين يختلفان جدا	Bagai kucing dengan anjing	مَا يُجْمَعُ بَيْنَ الْأَرْوَى وَالنَّعَامِ	٧
تضرب لمن طبيعته تشبه بوالديه	Buah jatuh tak jauh dari pohonnya	إِنَّ هَذَا الشَّبْلَ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ	٨
تضرب لمن نجح من إحدى المصائب وأصابه مصيبة أخرى	Lepas dari mulut harimau, jatuh ke mulut buaya	كَالْمُسْتَعِيثِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ	٩
تضرب لما يستحيل وقوعه	Menantikan ara yang tak bergetah	حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ	١٠

ب. اتحاد معنى الأصل وعناصر الأمثال في العربية والإندونيسية

١. الأمثال العربية: جَزَاهُ جَزَاءَ سِنْمَارٍ

تبدأ هذه الأمثال من قصة العربي. كان رجل اسمه سنمار وهو مهندس معماري من الروم. القصة من هذا المثل: أراد النعمان ملك الحيرة، أن يبني لنفسه قصرًا عظيمًا، فاختار لذلك بناء ماهرًا يقال له سنمار. فبنى سنمار القصر على أحسن صورة، ثم انتظر أحسن الجزاء من الملك على عمله. وقد أعجب النعمان

بالقصر إعجابا شديدا، وشكر سنمارَ على عمله العظيم. وفي أحد الأيام طلب منه النعمان أن يتجول معه في جوانب القصر، وأن يعرفه بغرفه وقاعاته. وطاف النعمان وسنمار بجميع جوانب القصر ثم صعدا إلى سطحه فسأله النعمان: "هل هناك قصر مثل هذا؟" فأجاب سنمار: "لا" فسأله: "هل هناك بناء غيرك يستطيع أن يبني مثل هذا القصر؟" فأجاب سنمار: "كلا". فكر النعمان سريعا، إذا عاش هذا البناء فسيبني قصورا أخرى، أحمل من هذا القصر، فطلب من جنوده إلقاءه من سطح القصر، فمات. فصار يضرب هذا المثل لمن يردّ الإحسان بالإساءة.^{٥٠}

الأمثال الإندونيسية: Air susu dibalas air tuba

Tuba هو من جنس السمِّ لقتال الحيوان.^{٥١} السمَّك يصيد سمكا بهذا السم في الحوض أو النهر فيه السمك. السمك الذي تسممه السمك صار هالكا ثم طافيا على الماء. أما اللبن (susu) هو الشراب الذي أصبح للجسم.

كلمة tuba في هذه الأمثال تعتبر بالإساءة، وكلمة اللبن تعتبر بالإحسان.

إذا تضرب هذه الأمثال لجزاء الإحسان بالإساءة.^{٥٢}

^{٥٠} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملائه، العربية بين يديك، كتاب الطالب الجزء: الثالث (المملكة العربية السعودية: المكتبة الرئيس، ٢٠٠٣)، ص:

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
أي مقابلة الإحسان بالإساءة	اتحاد معناه بقصة العرب عن سنمار	جزاهُ جزاءَ سنَمَّار
	Air Tuba تعتبر بالإساءة Air Susu تعتبر بالإحسان	Air susu dibalas dengan air tuba

٢. الأمثال العربية: قَبْلَ الرَّمِي يُرَاشُ السَّهْمُ

كل من سيرمي لا بد له أن يستعد أدوات الرمي نحو القوس والسهم،
ومنها أن يؤتي الريشة على السهم ليُعلِّقها بالقوس. تستعمل هذه الأمثال بكلمة
"الرَّمِي" تعتبر بما الذي سيقبل.

وجملة "يُرَاشُ السَّهْمُ" تعتبر بما الذي يُستعدّ قبل الشروع فيه.

الأمثال الإندونيسية: sedia payung sebelum hujan

ينبغي على المسافر راجلا كان أم راكبا ليحمل المظلة فضلا في موسم
الأمطار لينجيه عن البلل من أثر المطر، لذا فاستعدّ المظلة قبل المطر.

كلمة sedia payung (استعد المظلة) تعتبر بما الذي يُستعدّ قبل الشروع

فيه، وكلمة hujan (المطر) تعتبر بما الذي سيقبل.

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
تضرب في الاستعداد للأمر قبل الشروع فيه	الرَّمِيُّ تُعتبر بما الذي يستعمل أو يستقبل يُرَاشُ السَّهْمُ تُعتبر بما الذي يُستعدّ قبل الشروع	قَبْلَ الرَّمِيِّ يُرَاشُ السَّهْمُ
	sedia payung تُعتبر بما الذي يُستعدّ قبل الشروع hujan تُعتبر بما الذي سيقبل	sedia payung sebelum hujan

٣. الأمثال العربية: أن تَسْمَعَ بِالْمُعِيدِي خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ

تُبدأ هذه الأمثال من قول العربي هو منذير بن معوسما. حُكي أنه يسمع مرارا من قبيلة معيد عن شخصية مشقة بن دمرة بأنه مهيب ووسيم وجهها. ومن هذه الأخبار الذي يسمعها فيظنه بأن مشقة بن دمرة لمهيب ووسيم وجهها. ولكن ذات يوم إذ لقي منذير بن معوسما مشقة بن دمرة فعرفه في الحقيقة بأنه غير مهيب ووسيم، ثم قال: "أن تسمع بالمعيد خير من أن تراه". تضرب هذه الأمثال فيمن كان منظره مخالفا عن حقيقته.

الأمثال الإندونيسية: Indah Kabar dari Rupa

الخبر (Kabar) هو ما وُصِّل إلى الغير إما باللسان وإما بالكتابة. أما rupa هو ما وقع وتبرّز في الحقيقة. ما الذي حدث قد يحكيه الناس إلى بعض بحكاية أحسن وأعجب من حقيقته، لاسيما إذا حكاه من عدة ألسنة وزاد كل ألسنة بكلامٍ من خياله حتى تغيرت تلك الحكاية من أصله وتخالفت من حقيقته.⁵³

تضرب هذه الأمثال لما حكى خير من حقيقته.

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
يترب لما حكى خير من حقيقته	اتحاد معناه بقصة العرب عن المعيدي	أَنْ تَسْمَعَ بِالْمُعَيْدِيِّ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ
	Indah Kabar تعتبر بما الذي يسمع أو ما يحكى. Dari rupa تعتبر بما وقع وتبرّز في الحقيقة.	Indah Kabar dari Rupa

⁵³ J.S. Badudu. *Kamus peribahasa*. Jakarta: PT. Media Nusantara. 2008. hal 23

٤. الأمثال العربية: إِنَّكَ تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ

قد عُرف أن لتصنيع نحو آلات الحرب محتاجا إلى حديد ساخن ثم يُطْرَق بنحو المطرقة ثم صيغ إلى أي شيء. وإذا كان الحديد باردا صار صعبة في صنع الشكل ولو بضرب شديد لأنه غير لئِن. تضرب هذه الأمثال لمن يسأل للذي لم يعطيه شيئا، إذاً فلا نفع له.

Berdiang di abu dingin: الأمثال الإندونيسية:

Berdiang هو تدفيء البدن بتقريبه إلى النار. ذلك الحال يعمله الناس إذا كانوا يشعرون ببرودة. في عصر القديم طبخ الناس في موقد وقوده الحطب ثم فيه مليء بالرماد. الهرة التي تشعر بالبرودة تتوقف في ذلك الرماد لتدفيء بدنها.^{٥٤} كل هرة التي دفئت بدنها لقد جاءت إلى ذلك الرماد الدافئ وإذا جاءت إلى الرماد البارد فلا تستطيع لتدفيء بدنها.

تضرب berdiang لمن يحتاج إلى أي نصرة ومساعدة وتضرب abu dingin (الرماد البارد) لمن لم يعط شيئا من أي نصرة^{٥٥} كما لا يستطيع الرماد البارد لتدفيء بدن الهرة. كل من يستعين لا بد له أن يستعين بمن يستطيع، فإذا جاء لمن

⁵⁴ J.S. Badudu. *Kamus peribahasa*. Jakarta: PT. Media Nusantara. 2008. Hal 109

⁵⁵ نفس المراجع

لم يُعْنِ فلا نفع له. كمثل الهرة توقفت بالرماد البارد لتدفيء بدنها. تضرب هذه

الأمثال لمن يسأل للذي لم يعطه شيئاً، إذا لا نفع له.

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
أن لا نفع لمن يسأل للذي لم يعطه شيئاً	لا نفع لمن يضرب حديد بارد لأنه غير ليين.	إِنَّكَ تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ
	تضرب berdiang لمن يحتاج إلى نُصرة ومساعدة، تضرب abu dingin لمن لم يعط شيئاً من أي نصرة.	Berdiang di abu dingin

٥. الأمثال العربية: الْجَحْشُ لَمَّا فَاتَكَ الْأَعْيَارُ

الجحش هو ولد الحمار، أما الأعيار هو والده. ومن دأب العربيين هو

صيد الحيوان. وفي صيدهم إذ كانوا لا ينالون الأعيار أي الحمار فيكفي بالجحش.

يُنظر في تعلق معاني الألفاظ من تلك الأمثال فيعرف أن الأعيار أنفع من الجحش،

فاستعمل الجحش إذا لم يوجد الأعيار. أن هذه الأمثال تضرب لشيء قبيح النوع

أنفع إذا لم يوجد شيء جيد النوع.

الأمثال الإندونيسية: Tiada rotan akar pun jadi

نظر إلى تعلق معان اللفظ في هذه الأمثال، نَسْتَنْتِجُ أن الخيزوران (rotan) خير من الجذور (akar)، وستنتفع إذا لم توجد الخيزوران. في أيامنا نريد أن نستعمل أشياء جيدة النوع، ولكن إن لم توجد فانتفعت أشياء قبيحة النوع. أن هذه الأمثال تضرب لشيء قبيح النوع أنفع إذا لم يوجد شيء جيد النوع.

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
أن شيئاً قبيح النوع أنفع إذا لم يوجد شيء جيد النوع	تعتبر <u>الْجَحْشُ</u> بشيء قبيح النوع تعتبر <u>الْأَعْيَارُ</u> بشيء جيد النوع	الْجَحْشُ لَمَّا فَاتَكَ الْأَعْيَارُ
	تعتبر Rotan بشيء جيد النوع تعتبر Akar بشيء قبيح النوع	Tiada rotan akar pun jadi

٦. الأمثال العربية: يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأَرْجَمُ بِالنَّوَى

التمر هو فاكهة المشهورة في جزيرة العرب، يحبه كثير من الناس بطعمه اللذيذ. بل قد حثَّ الرسول صلى الله عليه وسلم على أكله عند الإفطار في الصوم. جملة "يَأْكُلُ التَّمْرَ" تعتبر لمن يعمل فعلاً. كلمة وَأَرْجَمُ بِالنَّوَى تعتبر لمن يصيب العقوبة من غير عمله كمثل الذي لا يأكل التمر ولكن يُرْجَمُ بِالنَّوَى.

تضرب هذه الأمثال لمن يصيب الصعوبة بسبب عمل غيره.

الأمثال الإندونيسية: Orang makan nangka, kita kena getahnya

ثمرة nangka هو ثمرة لذيذة ولكن بها صمغ وكل من يأكل ثمرة nangka

فأصاب صمغها يد الآكل. كلمة يأكل ثمرة nangka يعتبر لمن يعمل سوءا وكل

من يعمل سوءا يجزى به. كلمة أصابني صمغها يعتبر لمن يصيب العقوبة من غير

عمله كمثل الذي لا يأكل ثمرة nangka ولكن أصابه صمغها.

تضرب هذه الأمثال لمن يصيب العقوبة من غير عمله.

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
تضرب لمن يصيب الصعوبة بسبب عمل غيره	تعتبر <u>يَأْكُلُ التَّمْرَ</u> لمن يعمل سوءا وتعتبر <u>أُرْجِمُ بِالنَّوَى</u> لمن يصيب العقوبة من غير عمله	<u>يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأُرْجِمُ بِالنَّوَى</u>
	تعتبر Orang makan nangka (يأكل ثمرة نانجكا) kita لمن يعمل سوءا، تعتبر kita kena getahnya (أصابنا صمغها) لمن يصيب العقوبة من غير عمله.	Orang makan nangka, kita yang kena getahnya. (يأكل ثمرة نانجكا وأصابنا صمغها)

٧. الأمثال العربية: مَا يُجْمَعُ بَيْنَ الْأَرْوَى وَالنَّعَامِ

الأروي أي الثعلب هو حيوان لا يزال في مكان مرتفع نحو الشجرة ويسكن فيها. والنعام هو حيوان لا يزال في أرض منخفضة نحو الميدان ويسكن فيه. هما يختلفان في مأواهما، إذا يصعب عليهما اجتماع في مكان واحد. تضرب هذه الأمثال لشيئين مختلفين في كليهما.

الأمثال الإندونيسية: Bagai kucing dengan anjing

الهر والكلب يرييهما بعض الناس في البيت، وهما من حيوان أكلا اللحم. حين يأكل الهر اللحم فقدم الكلب ثم تنازعا وتشاجرا لنيله وعكسه. الهر والكلب اللذان رغبا في التنازع والتشاجر لنيل الطعم مثل لشخصين رغبا في اشتجار.⁵⁶ يضرب في الشيئين يختلفان جدا.

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
تضرب في الشيئين يختلفان جدا	الأرْوَى وَالنَّعَامِ هما يختلفان في مأواهما	مَا يُجْمَعُ بَيْنَ الْأَرْوَى وَالنَّعَامِ
	Kucing و anjing هما من حيوان لا يزالان في تشاجر	Bagai kucing dengan anjing (كالهرة والكلب)

⁵⁶ نفس المراجع J.S. Badudu. *Kamus peribahasa*. Jakarta: PT. Media Nusantara. 2008. Hal 34

٨. الأمثال العربية: إِنَّ هَذَا الشَّبِيلَ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ

الشبل هو ولد الأسد، لا يختلف بعيدا بينه وبين أمه في شكل الجسم ولون الشعر وشخصيته عادة. تضرب هذه الأمثال لمن طبيعته تشبه بوالديه.

Buah jatuh tak jauh dari pohonnya: الأمثال الإندونيسية:

سيسقط الثمر من الشجرة حين نضح، وسنجده تحت نفس الشجرة أو حولها. ولا يمكن أن يسقط بعيدا عنها إلا إذا تقع الشجرة على شاطئ النهر فسقط الثمر في الماء وسال مع الماء.

الثمر الذي يسقط غير بعيد عن نفس الشجرة مثل عن طبيعة الولد لا يختلف بعيدا عن طبيعة الوالد الذي يرثها عادة لأن الولد قد رباه الوالد في بيئته لأنها مؤثرة للولد. وهذه الأمثال تضرب لطبيعة شخص لا يختلف بعيدا عن والديه.^{٥٧}

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
تضرب لمن طبيعته تشبهت بوالديه	تعتبر كلمة الشبل بالولد تعتبر كلمة الأسد بالوالد إما أب وأم	إِنَّ هَذَا الشَّبْلَ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ
	تعتبر pohon بالوالد إما أب وأم، وتعتبر buah (التمر) بالولد، وتعتبر jatuh (يسقط) بالطبيعة.	Buah jatuh tak jauh dari pohonnya (يسقط الثمر غير بعيد عن شجره)

٩. الأمثال العربية: كَالْمُسْتَعِيثِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ

الرمضاء هي حرّ الشمس والنار هي لهبها. وقد عرفنا كليهما حارتين. أن من أصابه الرمضاء يريد أن يتنحّى عنها وينتقل إلى الظلّ. وإذا كان انتقله إلى النار فلا تظله بل تحرقه. هذه الأمثال تضرب لمن نجح من إحدى المصائب وأصابه مصيبة أخرى.

الأمثال الإندونيسية: Lepas dari mulut harimau, jatuh ke mulut buaya

نمر وتمساح هما من حيوانين وحشيين. ونمر جائع في الغابة سيمسك أي شيء من حيوان أو إنسان ثم يأكله، وكذلك تمساح في نحو النهر سيمسك إنساناً يغتسل فيه.^{٥٨} قيل: "نجح من فم نمر ومبلوع في فم تمساح"

⁵⁸ J.S. Badudu. *Kamus peribahasa*. Jakarta: PT. Media Nusantara. 2008. Hal 144

كلمة فم نمر وفم تمساح تعتبران بالمصائب، جملة نجاح من فم نمر تعتبر بنجاح من إحدى المصائب وجملة مبلوع في فم تمساح تعتبر بقدوم مصيبة أخرى. تضرب هذه الأمثال لمن نجح من إحدى المصائب وأصابه مصيبة أخرى.

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
يضرب لمن نجح من إحدى المصائب وأصابه مصيبة أخرى	تعتبر <u>الرمضاء</u> بإحدى المصائب تعتبر <u>النار</u> بمصيبة أخرى	كَأَمْسْتَعِيْثُ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ
	Lepas dari mulut harimau (نجح من فم نمر) بنجاح من إحدى المصائب تعتبر jatuh ke mulut buaya (مبلوع في فم تمساح) بقدوم مصيبة أخرى	Lepas dari mulut harimau, jatuh ke mulut buaya (نجح من فم نمر ومبلوع في فم تمساح)

١٠. الأمثال العربية: حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ

قد عرفنا أن الجمل هو حيوان كبير الجسم وكان أصغره أكبر من الرجل.

وسم الخياط هو جوف صغير لا يمكن أن يدخل عليه نحو نملة، إذا كيف بالجمل؟

تضرب هذه الأمثال لما يستحيل وقوعه.

الأمثال الإندونيسية: Menantikan ara yang tak bergetah

Ara هو نوع من الأشجار الذي ينتفع صمغه. الشجر ara الذي كبر سنّه

قلّ صمغه حتى لا يستطيع لإنتاج الصمغ. من يزرع شجر ara يرجو صمغه لينتفع

به طبعاً. وإذا كان شجر ara كبر سنّه فلا ينتفع به لأنه لم ينتج صمغاً، ولذلك لا

نفع لمن ينتظر صمغاً منه. تضرب هذه الأمثال لما يستحيل وقوعه.

المعنى	اتحاد المعنى	الأمثال العربية والإندونيسية
يضرّب لما يستحيل وقوعه	أن لا يمكن أن يدخل الجمال على سم الخياط	حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ
	لا نفع لمن ينتظر الشجر ara الذي لا يستطيع لإنتاج الصمغ	Menantikan ara yang tak bergetah

الباب الرابع

الإختتام

(١) الخلاصة

يريد الباحث في هذا الباب أن يلخص البحث، لكي يسهل أن يأخذ ما

أهم من تحليلية دلالية بين الأمثل العربية والأمثال الإندونيسية، هذا كما يلي:

أ. الأمثال العربية التي تناسب بالأمثال الإندونيسية معني.

ونتائج هذا البحث قد وجدت فيها عشرة الأمثال العربية التي تناسب

بالأمثال الإندونيسية معنا ، وهي: "جَزَاهُ جَزَاءَ سِنَمَارٍ" مناسب ب " Air susu

"Dibalas dengan Air Tuba"، و "قَبْلَ الرَّمِي يُرَاشُ السَّهْمُ" مناسب ب " Sedia

"Payung Sebelum Hujan"، و "أَنَّ تَسْمَعَ بِالْمُعَيْدِي خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ" مناسب ب

"Indah kabar dari rupa"، و "إِنَّكَ تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ" مناسب ب " Berdiang

"di Abu Dingin"، و "الْجَحْشُ لَمَّا فَاتَكَ الْأَعْيَارُ" مناسب ب " Tiada Rotan Akar

"pun Jadi"، و "يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأَرْجَمُ بِالتَّوَى" مناسب ب " Orang Makan Nangka,

Bagai " Kita Kena Getahnya "، و "مَا يُجْمَعُ بَيْنَ الْأَرْوَى وَالنَّعَامِ" مناسب ب " Buah "، و "إِنَّ هَذَا الشَّيْلَ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ" مناسب ب " Jatuh Tak Jauh dari Pohonnya "، و "كَالْمُسْتَعِيثُ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ" مناسب ب " Lepas dari Mulut Harimau, Jatuh ke Mulut Buaya "، و "حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ" مناسب ب " Menantikan Ara yang Tak Bergetah " .

ب. اتحاد معنى الأصل وعناصر الأمثال في العربية والإندونيسية.

أن في الأمثال عربية كانت أم إندونيسية اتحادا بين معنى الأصل وعناصرها. الإتحاد ستوجد فيها بفهم المعنى وهو إما بالبحث من معنى عناصرها كمثل "ما يجمع بين الأروى والنعام" وإما بفهم القصة التي تتعلق بوجود تلك الأمثال كفهم معنى المثل "جزاه جزاء سنمار". وجب علينا أن نعرف عن سنمار وقصته لأن بدون الفهم منهما لن نفهم مقصوده أبدا.

٢) الإقتراحات

نظرا إلى نتائج هذا البحث فالإقتراحات كما يلي:

- أ. واعترف الباحث أن هذا البحث البسيط لم يكن على درجة الكمال لما فيه من الأخطاء والنقصان لذا يرجو من القراء والأعضاء تصويبا من الأخطاء عسى أن يكون هذا البحث فواءد عديدة ينتفع بها محب اللغة العربية.
- ب. هذا البحث من دراسة من الدراسات الجديدة لذا أن يقوم المدرس في الجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج ليعطى دراسا يتعلق بها مثلا نحو الأمثال العربية.
- ج. وأن يقوم طلاب الجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج أن يستمروا هذه الدراسة والمطالعة فيها لأن الدراسة جديدة وقليل جدا أن يبحث عنها وهم يستطيعون أن يبحثوا أحدا منها مثلا من حيث الأخرى.

قائمة المراجع

المراجع العربية:

يعقوب، إميل بديع. ١٩٩٥م. *موسوعة أمثال العرب*. الطبعة الأولى. بيروت: دار

الجيد.

عبد اللطيف، محمد عبد الوهّاب. ١٩٩٣. *موسوعة الأمثال القرآنية*. الجزء: الأول.

الطبعة: الأولى. القاهرة: مكتبة الآدب.

السيوطي، الإمام جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. ١٩٨٧م. *المنهر في علوم*

اللغة وأنواعها (تحقيق: فوائد علي منصور). المجلد الأول. الطبعة الثانية.

بيروت: دار الكتب العلمية.

هدايا، دودونج رحمة ويايان نور بيان. ٢٠٠٧م. *المؤتمر الدولي اللغة العربية والأدب*

الإسلامي منهجا وتطورا. باندونج: المؤتمر الثالث والأسبوع العلمي

الخامس الوطني اتحاد المدرسين للغة العربية.

أبو الفضل، محمد الألوسي. ٢٠٠٥. *روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع*

المثاني. بيروت: دار إحياء التراث العربي. المكتبة الشاملة.

مألف، لويس. ١٩٨٦. المنجد في اللغة والأعلام. الطبعة الثامنة والعشرون. بيروت:

دار المشرق.

الجرجاني، عبد القاهر. أسرار البلاغة في علوم البيان. بيروت: دار المعرفة

الحمزاوي، علاء إسماعيل. الأمثال العربية والأمثال العامية مقارنة دلالية. مكتبة الشاملة

قطامش، عبد المجيد. ١٩٨٨. الأمثال العربية دراسة تاريخية. الطبعة: الأولى. دمشق.

الشعراوي، محمد متولى. ١٩٩٥. الأمثال في القرآن الكريم.

الهاشمي، أحمد. جواهر البلاغة في المعاني والبديع والبيان. سورابايا: مكتبة الهداية.

الجرجاني، عبد القاهر. ١٩٨٨. دلائل الإعجاز. طبعة: الأولى. بيروت.

إسماعيل، محمد بكر. ١٩٩٩. دراسات في علم القرآن. الطابعة الأولى. القاهرة: دار

المنار.

الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم وزملائه. ٢٠٠٣. العربية بين يديك. كتاب الطالب

الجزء: الثالث. المملكة العربية السعودية: المكتبة الرئيس.

عمر، أحمد مختار. ١٩٨٢. علم الدلالة العربية. كويت: مكتبة دار الصرويات.

أبو سنّة، عبد الفتاح. ١٩٩٥. علوم القرآن. القاهرة: دار الشروق.

ثحاته، عبد الله. ١٩٨٥. علوم القرآن. القاهرة: دار الاعتصام.

شهلين، توفيق محمد. *علم اللغة العام*.

أمين، محمد. *فجر الإسلام*. الجزء: الأول. المصرية القاهرة: مكتبة النهضة.

منظور، ابن. *لسان العرب*. المجلد حادي عشر. لبنان: دار صادر.

الميدان. ١٩٧٢. *مجموع الأمثال*. الجزء: الأول. الطبعة: الثالثة. دار الفكر.

خليل، حلمي. ١٩٩٦. *مقدمة لدراسة اللغة*. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

فارس، ابن. ١٩٩١. *معجم مقياس اللغة*. المجلد: الثاني. لبنان: دار الفكر العلمية.

الزحشري. ١٩٨٧. *المستقصى في أمثال العرب*. الطبعة: الثانية. بيروت.

المراجع الإندونيسية:

Badudu, J.S. 2008. *Kamus Peribahasa*. Jakarta: PT. Media Nusantara.

Rathomy, Muhammad Abdai. 1982. *Peribahasa Arab*. Bandung: PT. Alma'arif.

H.R. Taufiqurrochman, M.A, 2008, *Leksikologi Bahasa Arab*; Malang; UIN-Malang Press.

Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*.

Jakarta: Rineka Cipta.

Semi, M. Atar. 1993. *Metode Penelitian Sastra*. Bandung: Angkasa.

Tim penyusun Pedoman Skripsi Fakultas Humaniora dan Budaya. 2008. *Pedoman Penulisan Skripsi*. Malang: Pusat Pendidikan Fakultas Humaniora dan Budaya

Usman, Zubeir. 1963. *Kesusasteraan Lama Indonesia*. Cet ke IV. Jakarta: Gunung Agung.

Ash Shiddiq, Hasbi. 1993. *Ilmu-Ilmu Alquran*; Jakarta: PT. Midas Surya

Grafindo.